

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Nay**

**Chúa Nhật 26/6: Lễ Kính Mình Máu Chúa**

**Thứ Hai 27/6:** Th. Cyrillô Alexandria, GM tiến sĩ

**Thứ Ba 28/6:** Th. Irênê, giám mục tử đạo

**Thứ Tư 29/6: Lễ Hai T. Tông Đô Phêrô & Phaolô**

**Thứ Năm 30/6:** Các Thánh Tử Đạo Roma Tiên Khởi

**Thứ Sáu 1/7: Lễ Thánh Tâm - HH Kỳ 36**

**Thứ Bảy 27: Đại Hội Hành Hương Kỳ 36**

**Chúa Nhật 3/7: TN 14A - Đại Hội HH Kỳ 36**

**Chúa phán: "Thịt Ta thật là  
của ăn, và Máu Ta thật là  
của uống." (Ga 6:55)**



**TẮM BÁNH TÌNH YÊU**

Mỗi khi chiêm ngắm Thánh Thể Chúa, tôi không ngừng ngỡ ngàng trước tình yêu của Người. Tình yêu ấy vô cùng cao cả nhưng lại rất đơn sơ. Đơn sơ như hình ảnh tấm bánh. Sao Chúa không hoá thân làm viên kim cương quý giá mà lại làm một tấm bánh? Tấm bánh bình thường, quen thuộc quá. Từ khi kinh tế phát triển, bánh càng ngày càng xuống giá, bớt được quý trọng. Tuy bình thường, nhưng bánh vẫn là lương thực cần thiết cho con người. Cũng như khí trời, như nước, bánh đi vào sinh hoạt hằng ngày của con người. Bình thường lắm nhưng không có không được.

Chúa trở thành tấm bánh để gần gũi với loài người, để đi vào sinh hoạt đời thường của con người. Con người có thể đến với Chúa dễ dàng, không e ngại, sợ sệt. Chỉ là một tấm bánh vừa tầm tay mọi người. Chỉ là một tấm bánh sẵn sàng đáp ứng nhu cầu của con người. Thật khiêm nhường mà đầy ý nhị. Thật đơn sơ nhưng cũng thật sâu xa vì tấm bánh nói lên tình yêu tự hiến. Bánh sẽ chẳng còn ý nghĩa nếu chỉ để trưng bày cho người ta chiêm ngắm. Bánh chỉ có ý nghĩa khi được sử dụng. Được sử dụng là bị bẻ ra, bị nghiền nát, bị tan biến, bị tiêu hoá. Vì thế, trở thành tấm bánh là chấp nhận chịu đau đớn, chịu huỷ hoại. Đây không phải là một chấp nhận bất đắc dĩ, vì tấm bánh bao giờ cũng mời mọc tiêu thụ.

Khi xưng mình là bánh bởi trời, Chúa Giêsu bày tỏ một tình yêu tha thiết, sẵn sàng chịu nghiền nát, tan biến, chịu chết cho nhân loại. Chúa chịu chết cho ta được sống. Chúa chịu huỷ hoại cho ta được lành lặn các thương tích. Chúa bé nhỏ đi cho ta được lớn mạnh. Tấm bánh bị tiêu hoá để thực hiện một tình yêu hiệp thông. Chúa Giêsu tha thiết với sự hiệp thông. Người không ngừng mời gọi con người đến sống thân mật với Người. Người tự nhận mình là cây nho và mời gọi mọi người hãy trở thành cành nho gắn kết với cây nho.

Hôm nay, Người còn chủ động trở thành tấm bánh để hòa vào từng giọt máu, từng thớ thịt của con người trong một kết hiệp sâu xa. Người tự tiêu huỷ mình để trở thành thịt máu của con người. Không còn sự kết hợp nào sâu xa khăng khít hơn nữa. Tấm bánh gọi lên một bàn tiệc tại đó anh em quây quần trong tình thương, chia sẻ lương thực và chia sẻ tâm tình. Không còn gì đẹp hơn. Chính Chúa Kitô tự hiến mình để quy tụ chúng ta. Chính Chúa Kitô bị bẻ ra để cho tình huynh đệ nhân loại được mặn mà thấm thiết.

Với những gợi ý như thế, Chúa hướng dẫn tôi trong tình yêu mến, trong cử hành và trong cách sống Bí tích Thánh Thể. Yêu mến Bí tích Thánh Thể là gì nếu không phải là trở nên hiền lành khiêm nhường, sống gần gũi với những người nhỏ bé nghèo hèn?

Cử hành Bí tích Thánh Thể là gì nếu không phải là chấp nhận hao mòn, quên mình, thiết thòi vì Chúa và vì anh em?

Sống Bí tích Thánh Thể là gì nếu không phải là xây dựng tình đoàn kết, tình huynh đệ với những người sống quanh ta, trong mọi môi trường cuộc sống?

(TGM. Ngô Quang Kiệt)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 24/6** Antôn, Ysavê, Phêrô, Micae *GD Lộc Nguyễn, Các con Giuse, Maria, Mồ côi, Anna Phêrô GD Mộng Tuyền, Phạm Quân, Bà Mộc, Hiệp & Hoàng*

**Thứ Bảy 25/6** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
 Tạ ơn, Bình an, Cha Trưởng B Diệp *Trịnh Nguyễn, 1 Người, Sương Anna, Đaminh, Maria, Luca GD Cừ, Lê Bá, Phạm Viêm, Vien Vu*  
 Giuse, Maria, Têrêsa & Mồ côi *Chị Nhan, Thoa Vu, Diệp Loan Mathias, Anna, Agatha & Giuse Chánh + Nam*  
 Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, GD Mộng Tuyền, Phạm Quân*

**Chúa Nhật 26/6** Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*  
 Tạ ơn *Thành Nhung, Ngô Kha, GD Hải Vân, GD Vũ Bình*  
 Tạ ơn & CLH *Văn + Hoa, GD Chử Út*  
 Mồ côi, Tạ ơn, Bình an *Nguyễn Hồng, Trần Tuyết, QV, GD Nguyễn V An*  
 Giuse, Maria, Mồ côi, Tạ ơn *An Nguyen, Nguyễn Mến, Trần Đức, Chị Nhan*  
 Maria Madalêna, Maria, Micae *Lê Lan, Ngô Hiền, Nguyễn Phong*

**Chúa Nhật (tt)** Anna, Antôn, Phanxicô X *Trần H Tác, Các con cháu, Vien Vu Phêrô, Maria, Micae GD Lộc Nguyễn, Hai + Mai, GD Mộng Tuyền, Phạm Quân*

**Thứ Hai 27/6** Anna, Bình an *Trần Phúc, Vien Vu*  
 Giuse, Maria & Mồ côi *Chị Nhan, 1 Gia đình*  
 Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, Phạm Quân*

**Thứ Ba 28/6** Anna, Micae *Nguyễn Duy, Vien Vu*  
 Đominicô, Giuse, Maria & Mồ côi *Chị Nhan, Kathy Nguyen, Phạm Viêm*  
 Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, Phạm Huỳnh Quân*

**Thứ Tư 29/6** Anna, Đominicô *Kathy Nguyen, Vien Vu*  
 Giuse, Maria & Mồ côi *Chị Nhan, Lê Bá*  
 Phêrô & Micae *GD Lộc Nguyễn, Hiền + Nguyệt, Phạm Quân*

**Thứ Năm 30/6** Anna, Đominicô *Kathy Nguyen, Vien Vu*  
 Phêrô, Micae, Giuse, Maria, Mồ côi *Chị Nhan, GD Lộc Nguyễn, Phạm Quân*

**Thứ Sáu 1/7** Anna, Augustinô *Phạm Viêm, Vien Vu*  
 Phêrô, Micae, Tạ ơn *1 Người, GD Lộc Nguyễn*

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Để giúp cho việc tổ chức Hành Hương năm 2011, xin mọi người rộng lòng giúp đỡ tại VPGX.

**XIN TIỀN GIÓ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Phêrô (Peter's Pence) của Tòa Thánh Vatican

**LÊ PHÊRÔ & PHAOLÔ:** Sẽ có Thánh Lễ mừng kính 2 Thánh Phêrô & Phaolô tông đồ lúc 7:30AM và 7:00PM thứ tư ngày 29 tháng 6 này. Đây cũng là bốn mạng của Cha Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh. Nguyễn xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều ơn lành hồn xác cho cha bền vững trong thiên chức linh mục.

**MỪNG NGỌC KHÁNH LINH MỤC CỦA ĐỨC GIÁO HOÀNG BÊNÊĐICTÔ XVI:** Ngày 29/6/2011, cũ n g l à ngày kỷ niệm 60 năm (1951-2011) ĐGH Bênêđictô XVI được thụ phong Linh Mục tại Freising, Đức Quốc. Thánh Bộ Giáo Sĩ mời gọi mọi tín hữu Công Giáo khắp thế giới tham dự 60 giờ Châu Thánh Thể, từ 29/6 đến 01/7/2011, để chúc mừng Đức Thánh Cha. Trong các giờ Châu ấy, Anh Chị Em cầu nguyện theo ý ĐGH, cầu cho: Giáo Hội, thế giới, Linh Mục, Giáo Sĩ và ơn gọi Linh Mục. Hưởng ứng theo lời mời gọi của Thánh Bộ Giáo Sĩ, giáo xứ Lavang chúng ta sẽ có buổi Châu Thánh Thể từ 12 giờ trưa đến 7 giờ tối, Thứ Tư, ngày 29 tháng 6 năm 2011, để cầu nguyện cho Đức Giáo Hoàng và theo những ý chỉ trên. Buổi Châu Thánh Thể này sẽ thay thế cho chiều thứ Sáu, ngày mùng 1 tháng 7 năm 2011, theo chương trình của Đại Hội Hành Hương, sẽ không có giờ Châu Thánh Thể.

**CHÚC MỪNG:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể nhân dịp bốn mạng Minh Máu Chúa (26/6) và đoàn Thánh Tâm TNTT nhân dịp bốn mạng Lễ Thánh Tâm (1/7). Xin cầu chúc cho thành viên và gia đình của Ban TTVTT và đoàn Thánh Tâm luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa trong công việc phục vụ dân Chúa và Giáo Hội.

**CÁM ƠN:** Quý cha và HĐGX xin chân thành cảm ơn tất cả các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, đoàn Hướng Đạo Tây Sơn, cơ sở thương mại và quý mạnh thường quân đã góp công góp của để tổng vệ sinh GX chuẩn bị cho Đại Hội Hành Hương 2011. Xin đặc biệt tri ân anh Vinh và hãng Mt. Scott Fuel giúp barkdust, anh Phương Vũ tân trang khu vườn đài CTTĐVN. Xin Chúa trả công bội hậu cho toàn thể quý vị.

**ĐÀI VIETOREGON:** sẽ chiếu hình ảnh phóng sự từ 3 Ngày Hành Hương vào Thứ Tư Ngày 6 Tháng 7 lúc 7pm trên Đài Comcast Số 11 và Frontier Số 22. Xin nhớ đón xem.

**CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI HỘI HÀNH HƯƠNG 2011: Thứ Sáu (1/7): 3:00-5:00PM:** Cha Giuse Nguyễn Việt Hưng, ICM, giảng thuyết tại Nhà Thờ Lớn, và sinh hoạt thiếu nhi do Hướng Đạo và TNTT phụ trách. **+5:00-5:45PM:** Giải tội; **+6:00-6:30PM:** Kiệu Hải Cốt Các Thánh Tử Đạo Việt Nam; **+6:30-7:00PM:** Hoạt cảnh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam do TNTT Đoàn Thánh Tâm phụ trách; **+7:00 PM:** Thánh Lễ Khai Mạc tại khán đài mừng kính trong thể và tôn vinh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam; **+8:30PM:** Chương Trình Văn Nghệ: Quý linh mục, tu sĩ nam nữ, ca sĩ địa phương, các đoàn thể, đồng hương

**Thứ Bảy (2/7): 8:00AM:** Thánh Lễ do Cha Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD chủ tế tại Nhà Nguyễn. **+8:45-1:00PM:** Châu Thánh Thể trong Nhà Nguyễn; **9:00-10:00AM:** Cha Antôn Maria Vũ Quốc Thịnh, CSsR, giảng thuyết tại Nhà Thờ Lớn. **+10:15-12:00PM:** Cha Giuse Nguyễn Việt Hưng, ICM, giảng thuyết tại Nhà Thờ Lớn. **+10:00-12:00PM:** Come & See, tìm hiểu ơn gọi tại phòng Lasan. **+2:00-3:00PM:** Cha Antôn Maria Vũ Quốc Thịnh, CSsR, giảng thuyết tại Nhà Thờ Lớn. **+3:15-5:00PM:** Cha Giuse Nguyễn Việt Hưng, ICM, giảng thuyết tại Nhà Thờ Lớn. **+2:00-5:00PM:** Các anh chị Hướng Đạo và Đoàn TNTT giúp các em thiếu nhi sinh hoạt và chơi games ngoài trời. **+5:00-5:45PM:** Quý cha ngồi tòa giải tội. **+6:00PM:** Kiệu Trọng Thể Kính Đức Mẹ Lavang. **+6:30PM:** Cộng Đoàn André Dũng Lạc phụ trách vũ tôn vinh Đức Mẹ Lavang. **+6:45PM:** Thánh Lễ Trọng Thể tại khán đài kính Đức Mẹ Lavang; **8:00PM:** Chương trình văn nghệ do Ca Sĩ Quang Tuấn từ California và anh chị em ca sĩ Giáo Xứ phụ họa.

**Chúa Nhật (3/7): +10:00PM:** Tập trung tại Grotto. **+10:30-11:00PM:** Cung Nghinh Đức Mẹ Lavang chung quang Grotto; **+11:00-11:15PM:** Nghi thức tưởng niệm. **+11:15-11:45PM:** Dâng Hoa kính Đức Mẹ; **12:00PM:** Thánh Lễ Đại Trào.

**Lưu Ý:** "Bí Tích Rửa Tội" sẽ dời vào ngày thứ Bảy, mùng 9/7/2011 tại Nhà Nguyễn lúc 4:30PM (vì thứ Bảy đầu tháng 7 bị trùng Đại Hội HH). **Chúa Nhật HH chỉ có 1 Thánh Lễ 12:00PM duy nhất tại Grotto và không có Thánh Lễ 7:00AM, 9:00AM và 11:00AM tại Giáo Xứ.** Ngoài ra các Thánh Lễ ngày thứ hai 4 tháng 7 vẫn bình thường lúc 7:30AM và 6:00PM.

**RAO HÔN PHÔI-Lần II:** +Anh Anthony Nguyễn Bảo, con ông bà Nguyễn Hùng, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Bùi Thu, con ông bà Bùi Văn Cử, Portland, OR. + Anh Phêrô Vũ Đình Huân, con ông bà Vũ Đình Quý, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Catarina Nguyễn Thị Lộc Uyển, con ông bà Nguyễn Văn Lực, Vancouver, WA.

<b>BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:</b> Xin Giỏ I	Nguyệt Liễm	<b>Tổng Cộng</b>	Quỹ Hành Hương
\$5,347.00	\$3,457.00	<b>\$8,804.00</b>	\$13,350 + \$6,170 = <b>\$19,520</b>



# Chúa Đã Biết Con

HẢI TRIỀU  
TV: 138

Chúa đã biết con Chúa đã dò xét

Ngài biết con  
con, từ thuở đời đời xa rất xa.  
từ muốn thuở Ơ đời xa rất xa.

1. Dù khi con ngồi dù khi con đứng, dù  
2. Dù nơi âm phủ dù trên thiên cung thần  
3. Dù chấp cánh hồng về phía hừng đông dù  
4. Này đêm đen về màn sương buồng lời thì  
5. Này đây linh hồn này đây thân xác đời  
6. Từ chưa ra đời từ trong thai mầu này

1. bao tư tưởng ước mơ Chúa đã thấu suốt.  
2. trí Chúa ngự khắp cùng biết tìm đầu thoát.  
3. bay ra biển xa ngàn cũng trong vòng tay Chúa.  
4. như ban ngày sáng ngời trước nhan Thánh linh Chúa.  
5. con theo dết do Ngài ôi kỳ diệu thay.  
6. mắt Chúa đã thấy rồi suốt cuộc đời con.

Khoan thai

## Thánh Vịnh 147

Xuân Minh

ĐK. Gia - Liêm hỡi, hãy vang lời ngợi khen Chúa Trời.

Si - on hỡi, hãy ca tụng Thiên Chúa của người.

1. Nào hỡi Gia - Liêm, hãy ngợi khen Thiên Chúa của người.
2. Lệnh truyền Chúa ban, Ngài truyền xuống khắp cõi trần ai.
3. Người đã ban cho nhà Gia - cop thánh chỉ của Người.

Nào hỡi Si - on, hãy tôn vinh Thiên Chúa của người.  
Lời Chúa phán ra thật lạnh chài, chạy rảo đường xa.  
Người đã ban hành luật pháp Chúa cho Is - ra - en.

Vì Chúa đã ra tay gài chặt then cửa nhà người.  
Người đã khiến tuyết rơi, trải dài như thể lông chiên.  
Người đã chằng khi nao làm vậy với người lân bang.

Con cái người trong thành, Người sẽ giáng phúc thi ân.  
Sương giá như tro bụi, Người rải rắc khắp nơi nơi.  
Người đã không cho họ được biết những huấn lệnh Người.

# Bí Tích Tình Yêu

Thành Tâm

Chậm, tâm tình

1. Bí tích tình yêu Máu Thân Mình Chúa hiến thân chịu chết cho trần
2. Giê - su tình yêu, Chúa đang ngự đó mắt không nhìn thấy nhưng lòng
3. Giê - su lòng con đáng yêu thờ kính, khẩn xin ngự đến thăm hồn

gian được ơn cứu— rồi. Bí tích tình yêu, bí tích cao siêu Chúa muốn nuôi  
con tin luôn Chúa ở đó. Chúa đoái nhìn con, Chúa muốn yêu con muốn đến thăm  
con tuy không xứng— đáng. Giê - su Ngài ơi! Hãy đến mau đi, hãy phán một

dân Người làm than năm tháng lưu đây "Này đây là Máu Ta được ban làm  
con, cho hồn con vui sướng miên man. Đời con được Chúa thương, hồn con được  
lời cho hồn con nên trắng trong ngay. Lòng con thành kính tin, hồn con tràn

của uống. Này đây Thân Ta ban làm bánh nuôi người thế" Bí tích tình  
nuôi sống, còn chi đâu vui hơn được Chúa thương ngự đến. Chúa đến cùng  
cảm mến tình Cha thương con ôi tình thương không bờ bến. Giê - su lòng

yêu, bí tích cao siêu tình Cha thương ta ôi tình yêu cao vời thay.  
con, Chúa đến trong con giờ đây ôi hân hoan hạnh phúc dâng trào dâng.  
con đáng kính yêu thay! Tình Cha thương con ôi ngàn năm không mở phai.

ĐK: Thánh thể nhiệm mầu chúng con quý đây dâng lên tòa Chúa

Thánh thể nhiệm mầu dâng

dầu chứng tin yêu dâng khúc nhạc lòng cảm mến ơn Cha.

lên tòa Chúa dầu chứng tin yêu cảm mến ơn Cha.

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ - Tháng 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong	04/06/2001	Trần Văn Luân
01/06/1985	Nguyen Quyen	16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
11/06/1998	Louhang Tcha	28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
23/06/1988	Dinh Tat Tháng	10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
04/06/1994	Bùi Thị Rang	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
26/06/2000	Ngô Thị Yến	15/6/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
29/06/2000	Hoàng công Khâm	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu		



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-8999**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
 Chuyên phục vụ các món ăn  
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì  
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc  
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

**BÁNH TÉT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Nhật Nguyễn (503)351-1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**



Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife

Xìn Gợi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life.*

Quý vị có phải là người công giáo không?  
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân  
 Bô" Knights of Columbus không?

**CHƯƠNG TRÌNH GIÀNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương  
 trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715 - FAX: 800-438-3124**  
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

Đảm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.



**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**



**Home Funding**  
**Network Inc**  
**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đăng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington



Broker  
 Tân Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa